

## La lecture dans tous ses états

**“Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant” (Victor Hugo)**

La revue *Virgule* a créé la SPM (Société Protectrice des Mots) qui a pour mission de recueillir toutes sortes de mots : courts, ou longs, petits ou gros... mais maltraités ou en voie de disparition. Pour adopter un mot, il faut s'engager à l'employer au moins une fois par mois à l'oral ou à l'écrit pendant six mois.

Erik Orsenna entreprend la même croisade, aidé d'une vieille dame “*la nommeuse*” et de ses jeunes amis. La

guerre est ouverte contre Nécrole pour qui : “*Tous les mots sont des outils. Ni plus ni moins. Des outils de communication. Comme les voitures. Des outils techniques, des outils utiles. (...) D'ailleurs les mots sont trop nombreux. De gré ou de force, dit Nécrole, je les réduirai à cinq cents, six cents, le strict nécessaire.*” §

*La grammaire est une chanson douce - Erik Orsenna. (Livre de Poche - 5 €)*

**“Pourquoi ne pas laisser les illettrés tranquilles ?”**

“Mais cet apprentissage (de la lecture) nécessite surtout que dans l'esprit du pédagogue et de l'orthophoniste, le statut fétiche de l'écrit soit mis en critique. L'écrit est un outil d'acculturation qui doit être pratique et efficace. (...) L'usage des menus déroulants sur les logiciens, l'accès aux requêtes des bases de données sont des utilisations pragmatiques de l'écrit qui ont une puissance d'acculturation beaucoup plus forte que le déchiffrement mot à mot de textes dont le sens global, et l'effet esthétique, seront toujours difficiles d'accès pour les Sourds.”

Benoît Virole - *Psychologie de la surdité (De Boeck Université)*

“Pourquoi ne pas laisser les illettrés tranquilles ?” m'apostropha une jeune femme au cours d'un débat. “Pourquoi les forcer à entrer dans ce vieux monde de l'écrit, alors qu'il vivent, eux, dans une civilisation de l'oralité?...” et la jeune femme de me parler des portables, du rap... Lutter



contre l'échec scolaire serait ainsi une sorte d'acharnement éducatif - pis, une sorte de violence culturelle du type de celle que les missionnaires faisaient subir aux bons sauvages. (...)

“Il est de très bon ton aujourd'hui de couvrir les inégalités, voire les handicaps, du voile pudique de la spécificité culturelle. On confond le respect que l'on doit à tout être humain en difficulté avec l'intérêt, plus ambigu, que l'on porte aux difficultés qui rendent sa vie si douloureuse et si pénible. (...)” §

Alain Bentolila - *Tout sur l'école, Odile Jacob, 270 pages, 22 €*



Illustration : Dictionnaire des synonymes de Claudine Desmarteau, Seuil Jeunesse 2004, 10 €

### AU PLAISIR DE LIRE UNE AIDE POUR CHOISIR

L'Association de recherche et de pratique sur le livre pour enfants (ARPLE), créée en 1984, a pour objet de faire connaître et aimer le livre pour enfants. Elle organise des actions de formation à la littérature jeunesse, et intervient à la demande dans les bibliothèques, IUFM, centres socio-culturels...

Destinataire de toutes les nouvelles parutions du secteur jeunesse, l'ARPLE publie chaque année deux sélections commentées, l'une sur les nouveautés de l'année, l'autre sur une thématique ou une tranche d'âge particulières.

Deux brochures s'intéressent aux “non lecteurs”, soit qu'ils aient trop de difficultés en lecture, soit qu'ils “n'aiment pas lire”. On y trouvera des conseils, des trucs, une sélection d'ouvrages, avec précisions utiles sur leur lisibilité. On y retrouvera sensiblement la même problématique qu'avec les enfants sourds.

*Des titres et des trucs. Spécial non lecteurs. 7-14 ans. Juillet 1996 et juillet 2001 - 15 € port compris. Plaisir de lire pour les 6/9 ans et suite 2004 - 18 € port compris.*



#### Formations

Elles sont ouvertes à tous les médiateurs du livre, orthophonistes, parents... Les ateliers d'une journée limités à 15 personnes ont lieu à Nanterre (92), le samedi ou le dimanche. Prix par atelier : 60 €. En 2005 : Cycle autour de l'album. Jeux de lecture à haute voix. 4 samedi de 10h00 à 18h00.

ARPLE  
8 rue de Lille 92000 Nanterre  
Tél. 01 41 30 60 36  
Courriel : [arple@free.fr](mailto:arple@free.fr)

La production de livres pour enfants est abondante. Les enfants d'aujourd'hui ont de la chance. Les éditeurs rivalisent par la qualité de la typographie et des illustrations. Les couvertures sont plastifiées, les livres résistent de mieux en mieux aux mains impatientes et un peu brutales.

Il existe beaucoup plus de textes accessibles pour des lecteurs débutants.

Notre sélection est évidemment très incomplète et très subjective, même si nous avons interrogé des éducateurs et des enseignants pour savoir vers quels livres les enfants se dirigeaient plus volontiers.

Notre choix a été guidé par divers critères :

- ▣ les enfants sourds sont avides de connaissances. Nous avons privilégié les collections qui apportent des informations visuelles immédiatement accessibles à l'enfant. Il sera ensuite plus facile à l'adulte de capter l'attention de l'enfant sur le texte qui va apporter une explication complémentaire.

- ▣ les enfants sourds sont rarement des contemplatifs. Ils aiment que ça bouge. Nous avons choisi des histoires qui peuvent facilement être mimées par l'adulte pour que la première approche du livre soit ludique. L'enfant reviendra ensuite plus volontiers au livre.

## Connaître le monde et les mots du monde

Il existe de nombreux dictionnaires ou encyclopédies pour tous les âges. Pour les jeunes enfants, choisir une édition où les noms sont présentés avec l'article. Préférer ceux qui utilisent le mot à définir dans une phrase simple et où les illustrations sont amusantes pour les petits, précises pour les plus grands.

### *Le petit Fleurus. Premier dictionnaire CP-CE*

5 000 mots illustrés avec des personnages de contes ou d'histoires pour enfants : Alice, Boucle d'or, Pinocchio... Très bonne lisibilité (sauf les articles imprimés trop petits) et attrayant.  
*Fleurus, 544 pages - 15,50 €*

### *Le lexique de ma classe MS-GS*

Il peut paraître austère car les dessins sont en noir et blanc, mais l'enfant pourra les colorier. Cet imagier thématique illustré qui présente 800 mots en images, permet de nombreuses activités. Un CD contient les mots et les images en couleur.  
*.Editions de Retz, 80 pages - 40,80 €*

### *Le lexique de ma classe CP-CE1*

Sur le même principe que le précédent, l'imagier présente 870 mots en images classés par thème, puis un dictionnaire de 1 200 mots illustrés, 140 verbes conjugués. CD avec images en couleur.  
*Editions de Retz, 192 pages - 47 €*

### *Un mot par jour*

Le calendrier installé sur la table de chevet, avant de se coucher, on regarde et on lit le mot du jour. Ce n'est pas difficile et à la longue c'est payant.  
*Editions Play Bac*

Les prix des livres sont élevés. On aura tout intérêt à fréquenter les bibliothèques. Outre cet aspect économique, il est important de familiariser l'enfant avec la bibliothèque, de lui en expliquer le fonctionnement, le classement des livres, afin qu'il n'ait pas d'appréhension à en franchir le seuil et qu'il sache qu'il peut y trouver des livres, mais aussi des albums, des BD et souvent aussi des vidéos.

Pour mettre toutes les chances de son côté :

## *Aimer lire ne se conjugue pas à l'impératif (Daniel Pennac)*

- ▣ choisir des thèmes en lien avec ce qui intéresse l'enfant, et qui va varier dans le temps

- ▣ lire d'abord le livre avec lui, car pendant longtemps l'enfant a besoin d'un médiateur pour faciliter la première approche de l'histoire

- ▣ mieux vaut proposer un livre trop facile que trop difficile

- ▣ les histoires rigolotes, imprévues qui permettront de rire, de développer l'imaginaire, feront aimer la lecture loisir.

## Dictionnaire Visuel pour tous

A partir du collège, les dictionnaires visuels de Gallimard Jeunesse sont indispensables. On connaît le principe : l'image remplace la définition ou la description. 30 000 termes sont définis par leur image et classés en 14 grands thèmes : l'univers, les plantes, etc. Un index permet de trouver le mot précis que l'on cherche.

**Gallimard Jeunesse**, 671 pages, 29,50€  
Il existe une version de poche - 14,94€  
et une version junior à l'intention des collégiens

**Vu Sciences pour les lycéens et au-delà.**  
448 pages - 30€

## Premiers livres pour tout petits

Titou, Popi, Petit Ours brun, Tchoupi..., on aura l'embarras du choix en fonction de l'attrance de l'enfant pour tel ou tel personnage.

## L'imagerie des petits bonheurs

Avec Léo et Popi, marcher main dans la main, ... tous les petits bonheurs en un dessin pleine page et une ou deux lignes de texte.

**Bayard Jeunesse** - 14,90€

## Tu viens jouer

Pour jouer aux cris d'animaux. Attention au loup ! Un livre pour rire aux éclats.

**Pastel** - 9€

## Ca fait du bruit dit Lulu!

Comme surdité rime de moins en moins avec silence, on peut parler des bruits.

**Albin Michel Jeunesse** - 5,90€

## 1, 2, 3 petits chats qui savaient compter jusqu'à 3

Ca ne remplace pas Boucle d'Or et les trois ours, ni les trois petits cochons, mais c'est réussi.

**Pastel** - 11€

## A l'école des ours

12 ours vont à l'école. Phrases simples et répétitives. Bel album.

**Tourbillon** - 9,90€

## Pour réfléchir et discuter

### Max et Lili

Collection



Max et Lili doivent faire face aux grands et petits aléas de la vie : Max est jaloux, Max n'aime pas perdre, Les parents de Zoé divorcent, La copine de Lili a une maladie grave... Ces

petits livres, sous forme de BD avec bulles très lisibles, se terminent par des questions qui font réfléchir et à partir desquelles on peut discuter avec les adultes ou les copains.

Cette collection (plus de 60 titres) est très appréciée des enfants sourds (6-12 ans) nous ont dit plusieurs éducatrices.

**Calligram** 46 pages - 4,90€

Dans la même veine, Bayard Presse lance une collection "C'est la vie, Lulu !" nettement moins réussie et plus bavarde.

### Les Goûters philo

Collection

La collection comprend une vingtaine de titres : Le courage et la peur, La beauté et la laideur... Pour apprendre à discuter, remettre en cause ses a priori, découvrir la complexité du monde et des êtres, chercher à comprendre l'autre...

**Editions Milan, Livrets de 40 pages** - 4,50€

### Les Essentiels

Collection

La collection comprend une vingtaine de titres sur des thèmes universels ou d'actualité : Pourquoi faut-il mourir ? Je veux tout ! L'islam...

**Editions Milan Junior, 40 pages** - 6€

## Les documentaires

Ils peuvent être une bonne accroche si on veille à choisir des thèmes qui correspondent aux intérêts de l'enfant : animaux, voitures, sports...

Pour les amoureux d'animaux, citons la collection "4 pattes" de Milan Jeunesse (photo pleine page et une ligne de texte - 4,40€).

## Mes petites encyclopédies

Collection

Des centaines de titres pour tous les goûts. Des illustrations amusantes légendées d'une phrase où les mots essentiels sont en gras

**Larousse** - 5,95€



### Kididoc

Collection

Des rabats à soulever, des roues à tourner, des explications claires, un excellent moyen de comprendre comment ça marche. Une trentaine de titres. Celui consacré à l'Espace est particulièrement réussi.

**Nathan Jeunesse** - 9,95€

### Bonjour Docteur

Visite chez le pédiatre, le dentiste, le docteur des yeux, à l'hôpital.

Peu de textes et des illustrations très informatives. Des vignettes électrostatiques que l'on peut déplacer permettent de jouer au docteur ou à l'infirmière.

Entièrement plastifiés, les livres de cette collection (6 titres) peuvent résister aux mains impatientes.

**Mondo Mino** - 12,90€

## Explorer le temps

### Avant la télé



Comment pouvait-on vivre avant la télé, au sortir de la guerre, quand papy était petit. Textes et dessins très lisibles (à partir CM).  
*Ecole des Loisirs - 21,50€*

Dans le même esprit, plusieurs titres ont paru chez Autrement Jeunesse : *Quand papa avait mon âge, maman, mamie, papy...* 13,95 €

### En Égypte ancienne, Meryré

La collection "Le Journal d'un enfant" fait revivre un enfant dans sa vie quotidienne en d'autres temps et d'autres lieux. En ce moment, où l'Égypte est à l'honneur dans les musées, faisons connaissance de Meryré ; il vit à Set Maat non loin du Nil, en 1480 av. J.C. Il a dix ans et va à l'école chez le scribe. Son père est peintre de tombes. Il tient chaque jour son journal et raconte les faits et gestes de chacun. Les notes documentaires, placées sur des rabats-volets, ne gênent pas la lecture.



*Gallimard Jeunesse - 12,50€*

### Le tour de Gaule raconté par deux enfants

En l'an 186, deux orphelins quittent Strasbourg pour rejoindre Fréjus. Ils y parviendront après bien des péripéties et des rencontres amicales ou non. Pour lecteurs déjà aguerris, même si la lecture est soutenue par des illustrations présentes à chaque page et un résumé en tête de chaque chapitre.

*De la Martinière Jeunesse, 89 p. - 15€*

## Théâtre

Les jeunes sourds apprécient souvent les histoires sous forme de dialogues où il est

facile de savoir qui parle, et où les descriptions sont réduites au minimum.

### Les Petits comédiens

Collection

Courts sketches assez farfelus, pour une première approche du théâtre et de la mise en scène.

*Editions Retz*

### Contes Epigones

Collection

Des contes célèbres adaptés sous forme de dialogues. Texte sur la page gauche (typographie très lisible) et illustration sur la page de droite. Une trentaine de titres : Pinocchio, Boucle d'or, Le chat botté...

*Epigones, 22 pages - 9,45€*

### Petit théâtre des grands personnages

Collection

Chaque ouvrage contient une série de pièces en un acte faisant revivre chacune un personnage célèbre. Par exemple : Explorateurs et Peintres : Christophe Colomb, Magellan, Neil Amstrong, Michel Ange, Rembrandt, Van Gogh. 9 titres différents. Livres reliés, accompagnés d'un CD.

*Editions Le Sablier - 30,34€*

## Délinons un peu...

### Le livre des si...

Si les mille pattes portaient des souliers, ils passeraient leurs nuits à les cirer, etc. Superbes dessins modernes.

*Milan Jeunesse - 9,50€*

### L'ours voleur de merguez



La journée commençait bien pour le lapin qui petit-déjeunait aux merguez, sauf qu'un ours qui passait par là... Les dessins sont drôles ; les textes courts, un peu second

degré, amuseront peut-être plus les adultes que les enfants sourds? Les entendants adorent.

*Seuil Jeunesse - 9€*

## Pour se consoler

### Léo

Léo ne sait rien faire convenablement. Mais tant dort le chat qu'à la fin il s'éveille... Ce classique de la littérature enfantine existe maintenant en version Poche. Léo ne laisse pas indifférent ceux qui comme lui se sentent un peu à la traîne.

*Ecole des Loisirs, 10,50€ ou 5€ (poche)*

### Vous êtes tous mes préférés

Papa, maman et leurs trois ours. Lequel est le chouchou.

*Editions Pastel - 13€*



### Zazie fait disparaître le bébé

Elle est bien encombrante cette petite sœur. Si on essayait un peu de magie...

*Hatier, coll. Zazie sorcière - 5,20€*

## BD

Les enfants sourds se dirigent plus volontiers vers les BD que vers les romans ! Et dans les BD, peut-être oublient-ils parfois de lire les bulles. Aussi choisira-t-on pour eux des BD avec des bulles dont la typographie est facilement lisible : Gaston Lagaffe, Boule et Bill, Cédric... TomTom et Nana font un malheur, paraît-il, auprès des jeunes sourds, de la fin primaire à la 6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup>.

Pour les amateurs de fantômes, araignées et monstres, Fripouille et Malicette s'expriment dans des bulles très lisibles  
*J'aime Lire, Bayard - 5,50€.*

## Héros différents

Personnages réels ou imaginaires, les enfants qui se savent différents sont souvent émus de rencontrer des héros qui leur ressemblent et qui ont su surmonter leurs difficultés.

L'histoire d'Hellen Keller existe pour les petits (Les Belles Histoires - Bayard) et les grands (Gallimard jeunesse), celle de Thomas Edison ou de Louis Braille.

La collection "Milly et Molly", venue de Nouvelle-Zélande, a pour objectif de promouvoir l'acceptation de la différence. Dans Milly, Molly et toutes sortes de papas, le papa de Sophie est sourd... mais pas de chance, il a fait sa valise et a quitté la maison ! A part cela, les bons sentiments ne font pas forcément les bons livres.

*Editions Auzou - 7€*

## Polysémie, métaphores, proverbes

**Ma maîtresse a dit qu'il fallait bien posséder la langue française.**

Dans la même collection :

Mon prof m'a dit que je devais absolument repasser mes leçons.

Maman m'a dit que son amie Yvette était chouette.

Papa m'a dit que son meilleur ami était homme grenouille.

Etc.

Les dessins très caricaturaux d'Alain Le Saux illustrent des expressions métaphoriques de la langue française. Il n'est pas certain que ce type d'illustration passe très bien auprès des enfants sourds. A tester.

*Editions Rivages, 48 pages - 11€*

## Imagez votre français

Faire de l'œil, couler de source, perdre la boule... Ce modeste, mais utile, livret réunit 250 expressions expliquées à l'aide d'un exemple et parfois d'un des-

sin. Un QCM peut être utilisé sous forme de jeu.

*Nordéal, BP 139*

*59832 Lambersart cedex*

*96 pages - 4, 5€*

Les Mains du Cral, le bulletin du Centre de Montbrilland (Genève) publie régulièrement une chronique de Sylvie Rey : La page de Français, où un mot est illustré dans ces différentes acceptions (exemple : piquer - un fard - une colère - du nez...)

## Histoire et proverbes d'animaux

Quelques proverbes illustrés par le dessin et par une anecdote d'une page.

*Hatier - Ratus Poche*

## Lire de "vrais" livres

Il existe différentes collections qui proposent plusieurs niveaux de lecture, du lecteur débutant au lecteur confirmé.

*J'aime Lire et Je bouquine (Bayard)*

*Ratus Poche Jaune, Rouge et Bleu*

*(Hatier)*

*Lecture en tête (Sedrap Jeunesse)*

Certaines collections qui mettent en scène des héros vus à la télé, par exemple Jackie Chan, Scooby-Doo... faciles à lire ne sont pas à dédaigner, même si ce ne sont pas des monuments de la littérature enfantine.

Pour les plus grands, chaque éditeur a sa collection Junior, Cadet, Jeune... Le choix devient alors très individuel. §

## Chez Faton, on résiste au "bla-bla raccourci"\*

Les éditions Faton, spécialisées dans l'édition de livres d'art, proposent trois magazines pour les jeunes (à partir du collège) qui ne cèdent pas à la mode ambiante du zapping et du vocabulaire branché (sur le vide et/ou la vulgarité).

- › Le petit Léonard, magazine d'initiation à l'art
- › Arkéo Junior, à la découverte de l'archéologie
- › Virgule, magazine de français et de littérature

Chaque numéro comprend un dossier central, très documenté : Les artistes des cavernes, Le néolithique, Qui était pharaon, Les sorcières... Ils osent des exposés structurés, dans un langage clair, avec une typographie lisible. Ils ne sont pas pour autant rébarbatifs. L'illustration est abondante et chaque numéro comporte plusieurs pages de jeux et une BD.

Ces revues, mensuelles, constituent un excellent support d'exposés, d'activités d'éveil, de préparation de visites dans un musée, de lectures. §

\* Voir encadré page 29

**Abonnement : 42€/Au numéro : 4,50€**

**1 rue Des Artisans - BP 90**

**21803 Quétingny cedex**

**Tél. 03 80 48 98 45/Fax. 03 80 48 98 46**

